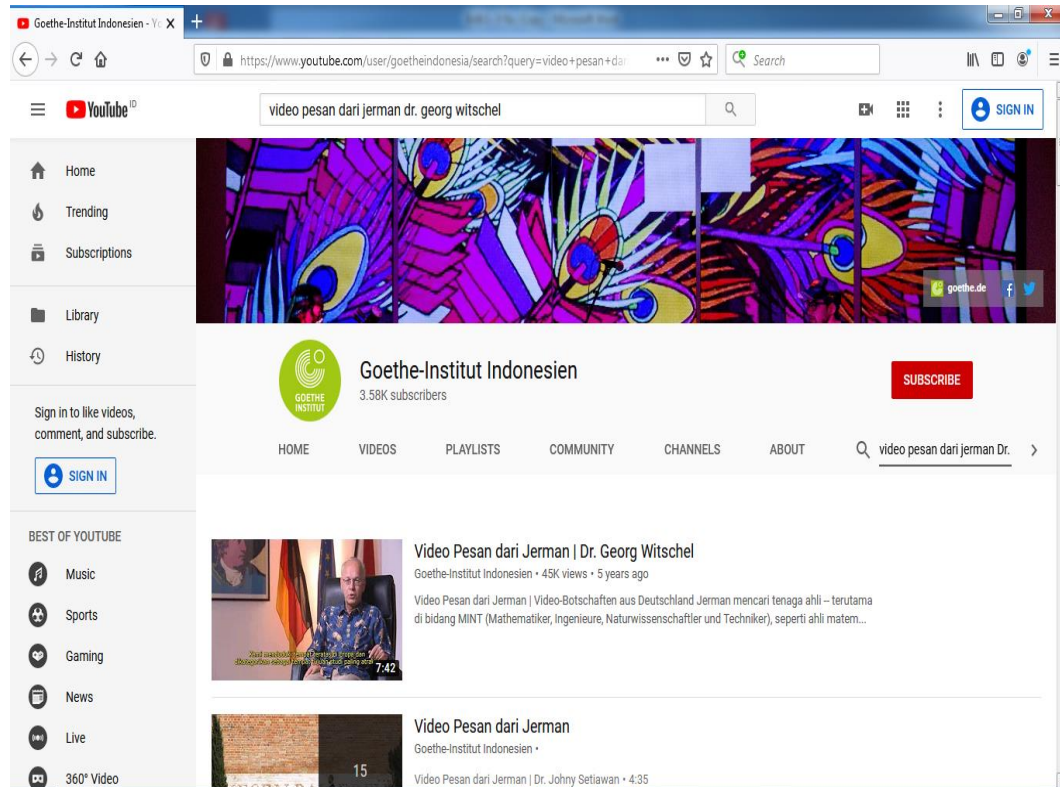


LAMPIRAN 1 DESKRIPSI VIDEO



Jerman mencari tenaga ahli terutama di bidang MINT (*Mathematiker, Ingenieure, Naturwissenschaftler und Techniker*), seperti ahli matematika, insinyur dan ilmuwan. Video yang disutradarai oleh Achmad Ubaidillah ini merupakan kata sambutan dari bapak Duta Besar Republik Federal Jerman di Jakarta, Dr. Georg Witschel. Beliau menjelaskan hal-hal berikut: 1. Mengapa Jerman sangat disukai sebagai tempat tujuan studi? 2. Apakah ada kemungkinan bagi sarjana Indonesia lulusan universitas Jerman untuk bekerja di Jerman? 3. Saran apa yang akan anda berikan pada orang Indonesia yang ingin tinggal dan bekerja di Jerman? 4. Bisakah seorang muslim Indonesia tinggal di Jerman sambil terus menjalankan perintah agamanya sebagai seorang muslim?

LAMPIRAN 2 TEKS SUBTITLE DAN TEKS MONOLOG VIDEO

No	Waktu	Bahasa Jerman	Bahasa Indonesia
1.	0:25 – 0:27	(<i>Warum ist Deutschland als Studienstandort so beliebt?</i>)	(Mengapa Jerman sangat disukai sebagai tempat tujuan studi?)
2.	0:29 – 0:30	<i>Vielen Dank für die Frage</i>	Terima kasih atas pertanyaannya.
3.	0:31 – 0:35	<i>Deutschland ist ein schönes ein freies ein attraktives Land.</i>	Jerman adalah sebuah negara yang indah, bebas dan atraktif.
4.	0:38 – 0:43	<i>Deutschland ist auch das Land der Dichter der Denker der Tüftler und Forscher.</i>	Jerman juga terkenal karena para pujangganya, para pemikirnya, para cendikiawannya dan para peneltnya.
5.	0:45 – 0:49 0:50 – 0:55	<i>Deutschland verfügt über viele ausgezeichnete Universitäten, Universitäten, die die komplette bandbreite aller denkbaren Studien abdecken.</i>	Jerman memiliki banyak universitas yang luar biasa yang menyediakan bidang studi apapun yang diinginkan para calon mahasiswa.
6.	0:57 – 1:01 1:02 – 1:03	<i>Deutschland ist aber auch deshalb attraktiv für Studenten aus aller Welt, weil das Studieren bei uns ziemlich preiswert ist.</i>	Jerman juga menjadi sangat atraktif bagi para calon mahasiswa dari seluruh dunia karena biaya studi di negara kami masih terjangkau.
7.	1:05 – 1:10 1:10 – 1:12	<i>Keine gigantischen Studiengebühren, das heißt auch Menschen, die keine reichen Eltern haben, können bei uns studieren.</i>	Tidak ada uang kuliah yang terlalu mahal, sehingga mereka yang bukan berasal dari keluarga kaya pun bisa berkuliah di negara kami.
8.	1:13 – 1:17	<i>Ein weitere wichtiger Aspekt ist, dass die Arbeitslosigkeit in</i>	Aspek lain yang juga penting adalah sangat rendahnya

	1:18 – 1:20 1:21 – 1:28	<i>Deutschland außerordentlich gering ist, gerade auch für junge Leute und damit für Studienabsolventendeutscher Universitäten die Studienchancenaußerordentlich gut sind.</i>	angka pengangguran di Jerman terutama pada kalangan muda dengan demikian para sarjana lulusan universitas Jerman akan memiliki kesempatan kerja yang sangat bagus.
9.	1:30 – 1:33 1:34 – 1:37	<i>Kein Wunder also, dass Deutschland der für indonesische Studenten attraktivste Studienstandort in Europa ist.</i>	Jadi tidaklah mengherankan, jika Jerman menjadi tempat tujuan studi di Eropa yang paling atraktif bagi calon mahasiswa Indonesia.
10.	1:38 – 1:45 1:46 – 1:48	<i>Wir sind also die Spitzenreiter in Europa und gehören zu den attraktivsten Studienzielen für indonesische Studenten in der ganzen Welt.</i>	Kami menduduki tempat teratas di Eropa dan dikategorikan sebagai tempat tujuan studi paling atraktif bagi calon mahasiswa Indonesia di seluruh dunia.
11.	1:49 – 1:56	<i>(Gibt es für indonesische Absolventen auch die Möglichkeit, nach Abschluss ihres Studium in Deutschland zu arbeiten?)</i>	(Apakah ada kemungkinan bagi sarjana Indonesia lulusan universitas Jerman untuk bekerja di Jerman?)
12.	1:57 – 1:59	<i>Diese Möglichkeiten gibt es.</i>	Kemungkinan itu ada.
13.	2:00 – 2:03 2:04 – 2:07	<i>Uns in Deutschland ist durchaus bewusst, dass wir eine alternde Gesellschaft sind.</i>	Di Jerman kami sangat menyadari bahwa kami adalah negara dengan penduduk yang rata-rata berusia tua.
14.	2:08 – 2:14	<i>Daher benötigen unsere Industrie, unsere Dienstleistungsgewerbe mehr Fachkräfte</i>	Karena faktor usia tersebut, maka sektor industri dan jasa kami membutuhkan lebih banyak lagi tenaga kerja muda

	2:15 – 2:21	<i>als wir in Deutschland aufgrund unserer Alterung zur Verfügung stellen können.</i>	daripada yang dapat kami sediakan di Jerman.
15.	2:22 – 2:26 2:27 – 2:30	<i>Daraus Hervorgegangen ist eine Initiative der Bundesregierung Fachkräfte aus dem Ausland nach Deutschland zu bringen.</i>	Hal itu memicu lahirnya inisiatif dari pemerintah Jerman untuk mendatangkan tenaga-tenaga ahli dari luar negeri ke Jerman.
16.	2:31 – 2:38 2:39 – 2:42 2:43 – 2:45 2:46 – 2:49	<i>Es geht uns dabei übrigens nicht um einen Brain-Drain, also den Abzug von guten Kräften aus anderen Ländern, sondern einen Brain-Gain junge Menschen sollen zu uns kommen, sollen bei uns arbeiten aber auch weiter lernen und dann noch qualifizierte irgendwann in ihrer Heimatländer zurück gehen.</i>	Namun hal ini bukanlah persoalan <i>Brain-Drain</i> , yaitu merampas tenaga ahli dari negara lain ke Jerman melainkan persoalan <i>Brain-Gain</i> , yang mana para tenaga ahli muda tersebut diharapkan datang bekerja di negara kami, tetapi juga sambil belajar lagi sehingga suatu hari nanti, kembali ke negaranya masing-masing dengan kualitas diri yang lebih baik.
17.	2:50 – 2:55 2:56 – 3:01	<i>Besonders gesuchtsind Menschen, Studienabsolventen und andere, die im Bereich MINT studiert oder gelernt haben.</i>	Yang paling banyak dibutuhkan adalah sarjana lulusan universitas Jerman atau siapapun yang mempelajari atau menyelesaikan studi di bidang MINT.
18.	3:02 – 3:05 3:06 – 3:12	<i>MINT steht nun weder für Minze noch für Münze sondern es steht für Mathematik Informationstechnologie für Naturwissenschaften Technologie.</i>	MINT di sini bukan berarti daun mint atau koin melainkan akronim untuk Matematika, teknologi Informasi, ilmu pengetahuan alam/Natur dan Teknologi.

19.	3:13 – 3:17	<i>Also zum Beispiel Biotechnologie zum Beispiel Informatik.</i>	Misalnya bio-teknologi ataupun juga teknik informatika.
20.	3:18 – 3:21 3:22 – 3:26 3:27 – 3:30 3:31 – 3:36	<i>Diese Menschen sind nicht nur herzlich willkommen bei uns sondern sie können sich anders als früher auch über eine gemeinsame Website, in der alle Fragen im Zusammenhang mit Ausbildung, mit der Einreise nach Deutschland mit dem Aufenthalt erläutert werden informieren.</i>	Mereka yang ahli di bidang tersebut, tidak hanya diterima dengan tangan terbuka di negara kami tetapi mereka sekarang juga dapat bergabung dalam sebuah wadah, yaitu website bersama dimana mereka bisa mendapatkan informasi dan jawaban atas semua pertanyaan yang berhubungan dengan pendidikan, tentang kepindahan ke negara Jerman dan juga tentang ijin tinggal di Jerman.
21.	3:37 – 3:39	<i>Also nur Mut.</i>	Jadi, yang Anda perlukan hanyalah keberanian.
22.	3:40 – 3:42 3:43 – 3:47 3:48 – 3:50 3:51 – 3:54 3:55 – 3:57	<i>Besonders wenn Sie in der MINT Bereich fallen also zum Beispiel Mathematikerin sind oder eine Ahnung von Biotechnologie haben, schauen Sie sich diese Website an, kommen Sie nach Deutschland Ihre Chance einen guten Arbeitsplatz zu finden und sich weiter qualifizieren zu können.</i>	Apalagi jika Anda ahli di bidang MINT misalnya jika Anda seorang ahli matematika atau jika Anda tahu banyak tentang bio-teknologi cobalah untuk mengunjungi website tersebut, datanglah ke Jerman ini kesempatan Anda untuk memperoleh lapangan pekerjaan yang bagus juga untuk meningkatkan kualitas diri Anda.
23.	3:58 – 4:00	<i>Diese Chance ist hoch.</i>	Kemungkinan-kemungkinan tersebut sangat terbuka lebar.

24.	4:01 – 4:05	(Welche Ratschläge würden Sie Indonesien geben, die in Deutschland leben und arbeiten möchten?)	(Saran apa yang akan Anda berikan pada orang Indonesia yang ingin tinggal dan bekerja di Jerman?)
25.	4:06 – 4:10	Zunächst mal gehen Sie mit vieler Offenheit nach Deutschland.	Yang pertama datanglah ke Jerman dengan pikiran terbuka.
26.	4:11 – 4:15 4:16 – 4:22	Gehen Sie mit veiler Offenheit nach Deutschland als europäisches Land und versuchen möglichst viel von dieser Kultur, von dieser Freiheit von dieser Offenheit auch mitzunehmen.	Datanglah ke Jerman dan lihatlah di Jerman sebagai bagian dari Eropa dan cobalah untuk sebisa mungkin menyelami budaya, kebebasan dan keterbukaan negara kami.
27.	4:23 – 4:25	Setzen Sie sich Deutschland aus	Tempatkan diri Anda sepenuhnya di Jerman.
28.	4:26 – 4:29	Vergleichen Siemit dem was Sie aus Indonesien mitbringen.	Bandingkan dengan yang Anda bawa dari Indonesia.
29.	4:30 – 4:35	An Kultur, an Essen und Trinken, an Musik, an Liedgut, an Umgangsformen.	Bandingkan budayanya, makanan dan minumannya, musiknya dan tata krama pergaulan sehari-harinya.
30.	4:36 – 4:39 4:40 – 4:45	Also öffnen Sie sich und nehmen Sie möglichst viel mit, bringen Sie aber auch aus Indonesien ihre Kultur und ihre Anliegen nach Deutschland.	Jadi, bukalah hati dan pikiran Anda dan bawalah Jerman bersama diri Anda sebanyak-banyaknya tetapi bekali diri Anda juga dengan budaya dan juga mimpi-mimpi/harapan-harapan dari Indonesia.
31.	4:46 – 4:49	Ganz konkret natürlich bereiten Sie sich sprachlich vernünftig vor.	Yang paling konkret adalah bekali diri Anda dengan kemampuan berbahasa Jerman yang memadai.
32.	4:50 – 4:52	Hier denke ich natürlich ans Goethe-Institut.	Dalam hal ini, tentu saja yang saya maksud adalah Goethe-

			Institut.
33.	4:53 – 4:55 4:56 – 4:58 4:59 – 5:02 5:06 – 5:08	<i>Studieren Sie rechtzeitig die einschlägigen Websites überlegen Sie also was Sie studieren möchten oder gegebenenfalls wenn Sie schon ein Studium absolviert haben, wo Sie arbeiten möchten, sprechen Sie vielleicht auch mal hier mit Unternehmen oder Unternehmensvertretern.</i>	Pelajari sebelumnya website yang relevan untuk itu pikirkanlah, bidang studi apa yang akan Anda ambil atau jika Anda telah menyelesaikan program sarjana Anda di Indonesia pikirkanlah, di perusahaan mana nanti Anda ingin bekerja hubungi perusahaan atau perwakilan perusahaan yang Anda tuju.
34.	5:09 – 5:11 5:12 – 5:16	<i>Also bereiten Sie sich vor und vor allen Dingen versuchen Sie zu klären was genau Sie in Deutschland wollen.</i>	Singkat kata, persiapkan diri Anda sebaik-baiknya dan yang terpenting adalah cari kejelasan diri Anda sendiri, apa sebenarnya yang Anda inginkan di Jerman.
35.	5:17 – 5:21 5:22 – 5:24 5:24 – 5:26	<i>Denn die Chancen sind da viele, die Möglichkeiten sind da viele aber letztlich müssen Sie entscheiden wohin und was Sie wollen.</i>	Karena kesempatan sangat terbuka lebar, begitu juga kemungkinan-kemungkinan yang ada tetapi pada akhirnya, Anda sendirilah yang harus menentukan kemana Anda akan pergi dan apa yang ingin Anda capai.
36.	5:27 – 5:31	<i>(Können Indonesier als Muslim in Deutschland nach den Regeln ihrer Religion leben?)</i>	(Bisakah seorang muslim Indonesia tinggal di Jerman sambil terus menjalankan perintah agamanya sebagai seorang muslim?)

37.	5:32 – 5:33	<i>Das können sein.</i>	Bisa.
38.	5:34 – 5:36	<i>Vielleicht fange ich hier etwas humorvoll an.</i>	Barangkali saya dapat memulai membahas hal ini dengan sedikit humor.
39.	5:37 – 5:39	<i>Als Muslim werden Sie keine Probleme haben.</i>	Sebagai seorang muslim Anda tidak akan mendapatkan masalah.
40.	5:40 – 5:43	<i>Aber ich war kürzlich im Speisewagen eines Zuges zwischen Hamburg und Berlin.</i>	Belum lama ini, saya duduk di gerbong restorasi kereta api dari Hamburg ke Berlin.
41.	5:44 – 5:46	<i>Und da kam ein junger Mann, der Veganer war.</i>	Lalu masuklah seorang pemuda yang adalah seorang vegetarian.
42.	5:47 – 5:51 5:52 – 5:54	<i>Veganer auf reisen in Deutschland das ist nicht einfach aber slebst das können Sie in den großen Städten machen.</i>	Bagi seorang vegetarian yang sedang berpergian di Jerman, hal itu tidaklah mudah tetapi bisa dijalani, terutama di kota-kota besar.
43.	5:55 – 5:57	<i>Weil natürlich auch unser Speisenangebot vielfältig ist.</i>	Tentunya karena kami memiliki banyak ragam pilihan makanan.
44.	5:58 – 6:00	<i>Wenn Sie also fromme Muslima oder fromme Muslime sind.</i>	Bagi Anda muslimah dan muslim yang taat.
45.	6:01 – 6:04	<i>Können Sie selbstständig halal Produkte erhalten.</i>	Anda dapat dengan mudah mendapatkan produk makanan halal.
46.	6:05 – 6:07	<i>Sie müssen kein Schweinefleisch essen</i>	Anda tidak diharuskan mengkonsumsi daging babi

	6:08 – 6:11	<i>und niemand wird Sie je zwingend ein gutes deutsches Bier zu trinken</i>	dan tidak ada seorangpun yang akan memaksa Anda untuk meminum bir atau anggur Jerman
	6:12 – 6:13	<i>oder einen guten deutschen Wein.</i>	yang bagi kami memang enak.
47.	6:14 – 6:17	<i>Sie können in Deutschland leben nach den Regeln Ihrer Religion.</i>	Anda dapat hidup di Jerman sambil terus menjalani kehidupan sebagai layaknya seorang muslim.
48.	6:18 – 6:22	<i>Es gibt tausende von Moscheen, es gibt viele muslimische Gemeinden.</i>	Ada ribuan masjid, begitu juga ada banyak sekali perkumpulan-perkumpulan muslim.
49.	6:23 – 6:26	<i>Das heißt Sie haben nicht nur die Freiheit, die in der Staat gewährt,</i>	Anda tidak hanya memiliki kebebasan untuk menjalankan perintah agama Anda yang dijamin oleh negara Jerman
	6:27 – 6:30	<i>diese Freiheit haben Sie als Muslim jeder die Nomination.</i>	tetapi kebebasan ini juga dinikmati oleh semua muslim, apapun aliran yang mereka anut.
50.	6:31 – 6:34	<i>Also egal ob Sie Schiit oder Sunnit oder Ahamadi oder was auch immer sind,</i>	Tidak peduli, apakah Anda muslim Syiah atau Sunni atau Ahmadiyah atau apapun
	6:35 – 6:37	<i>diese Freiheit haben Sie in Deutschland</i>	kebebasan yang sama bisa Anda dapatkan di Jerman
	6:37 – 6:39	<i>und Sie können sich praktizieren.</i>	dan Anda juga bebas melaksanakan perintah agama Anda.
51.	6:40 – 6:44	<i>Sie können diese Freiheit und Ihre Religion aber auch ganz persönlich praktizieren,</i>	Anda juga bebas menjalani kehidupan religi Anda secara pribadi
	6:45 – 6:48	<i>weil Sie zum Beispiel die Lebensmittel erhalten,</i>	misalnya Anda bisa mendapatkan bahan makanan dan minuman halal yang Anda inginkan

	6:49 – 6:51	<i>die Sie wenn sie halal leben möchten, essen und trinken möchten.</i>	yang sesuai dengan perintah agama Anda.
52.	6:52 – 6:55 6:56 – 6:59	<i>Sie können sich praktizieren, weil Sie muslimische Gemeinden, Gebetsräume und Moscheen in Ihrer Nähe finden werden.</i>	Anda juga bebas menjalani kehidupan sebagai muslim karena adanya perkumpulan-perkumpulan muslim tempat-tempat sholat dan masjid-masjid yang dapat Anda temukan di sekitar kediaman Anda.
53.	7:00 – 7:04	<i>Also insofern, keine Sorge wir haben mehrere millionen Muslime in Deutschland.</i>	Jadi, tidak perlu khawatir, kami memiliki jutaan warga muslim di Jerman.
54.	7:05 : 7:11	<i>Sie, werden diese muslimische Gemeinschaft oder diese muslimische Gemeinschaften in Deutschland bereichern.</i>	Kedatangan Anda akan menambah keragaman perkumpulan-perkumpulan muslim yang ada di Jerman.
55.	7:12 – 7:16	<i>Daher auch willkommen als Muslim und Muslima.</i>	Dengan ini saya juga mengucapkan selamat datang untuk warga muslim dan muslimah.
56.	7:17 – 7:20	<i>Deutschland ist ein offenes, freies und ein sehr vielfältiges Land.</i>	Jerman adalah sebuah negara yang terbuka, bebas dan kaya akan ragam dan warna.
57.	7:21 -7:24	<i>Sehr gerne und nochmal, selamat datang di Jerman.</i>	Dengan senang hati dan sekali lagi, selamat datang di Jerman.